

| | | |
|--|--|---|
| Niveau 3 | <p style="text-align: center;">La ballade de Mulan Chun-Liang Yeh (traduction) Clémence Pollet (illustrations)</p> <p style="text-align: center;">Editions HongFei Cultures</p> |  |
| Présentation du livre | | |
| Rapport au thème | Une jeune femme se travestit en homme pour faire la guerre. | |
| Résumé du livre | Cet album relate l'aventure d'une célèbre héroïne chinoise (dont on ne sait pas si elle a existé), Mulan 木兰 (Magnolia) ou Hua Mulan 花木兰 (Fleur de magnolia), partie à la guerre à la place de son père âgé qui n'a pas de fils adulte. Pendant 12 ans, elle combattra vaillamment sans qu'on se doute de sa véritable identité. Sa récompense sera de revenir reprendre sa place dans sa famille. | |
| Particularité(s) du livre | Ballade célèbre d'un auteur inconnu qui trouve son origine dans la Chine du IV ^{ème} siècle. Le texte est court. Cette histoire a été adaptée au cinéma par le dessin animé de Disney « <u>Mulan</u> » et le film chinois <u>Mulan, la guerrière légendaire</u> . | |
| Mots-clés : | <ul style="list-style-type: none"> • La quête de l'identité, la connaissance de soi, le genre, les stéréotypes • Egalité entre les hommes et les femmes : la condition féminine | |
| Points de résistance du livre | | |
| Le rythme et les rimes qui animent ce récit, un vocabulaire parfois complexe, des références culturelles nombreuses. | | |
| Pistes pédagogiques | | |
| Pratiques langagières orales | <ul style="list-style-type: none"> • Analyser la 1^{ère} et la 4^{ème} couverture : Le titre : <ul style="list-style-type: none"> ✓ Chercher la définition des homonymes <i>ballade/balade</i> ✓ Identifier le nom de l'héroïne : changement de couleur et de police ✓ Recueillir les représentations des élèves sur le personnage de <i>Dysney</i>. ✓ Chercher l'origine et la traduction de ce prénom : les chinois prêtent à cette héroïne le nom de famille Hua花, ce qui signifie « fleur » ; Mulan 木兰 signifie « magnolia ». C'est une héroïne guerrière légendaire de la littérature chinoise. • L'absence d'auteur/rôle du traducteur : émission d'hypothèses puis appuyés sur la page de garde et l'avant dernière page. • L'illustration : décrire le personnage principal et commencer à identifier les attributs féminins (traits fins, fleur ...) et masculins (armure ; distinguer le premier et le second plan (Qui sont les personnages présents ?) ; identifier les trois textures : une lisse, une "brillante" et une granuleuse. • Verbaliser sur les illustrations : identifier <ul style="list-style-type: none"> ✓ Les quatre couleurs principales : bleu, rouge, jaune et vert ✓ La technique utilisée : 13 linogravures sur 13 doubles pages ✓ Les différentes textures : lisse, "brillante" et granuleuse. | |

| | <ul style="list-style-type: none"> • Observer l'évolution de l'état d'esprit du personnage principal et faire un parallèle avec sa transformation physique. <i>Quel est l'état d'esprit de Mulan au début et à la fin de l'histoire ?</i> ✓ Mélancolique, nostalgique : <i>Faire un parallèle avec la monotonie de sa vie quotidienne, son activité répétitive en tant que tisseuse et son envie de liberté.</i> ✓ Inquiète, angoissée pour son père : « <i>En quoi l'appel du khan peut-il inquiéter Mulan ? Que ressent-elle ?</i> » « Chacun des rouleaux portent le nom de père » / présentation de rouleaux interminables ; impression de cauchemar avec l'image du père en couleur qui se répète : - <i>chercher les inférences</i> : son père est âgé et fatigué ; personne de mieux qualifié que Mulan dans sa famille ne peut prendre sa place. ✓ Décidée, déterminée, volontaire : <i>attitude nouvelle – habits neutres lorsque sa décision est prise de partir à la guerre.</i> • Identifier les qualités du personnage principal : Mulan incarne <ul style="list-style-type: none"> ✓ La liberté : elle s'affranchit des règles sociétales et traditionnelles ✓ La détermination, la volonté ✓ La bravoure, l'humilité ✓ La fidélité : c'est une fille aimante • Relever et classer les stéréotypes dans cette ballade : <i>Quelles sont les qualités attribuées à un homme et à une femme dans la Chine traditionnelle ?</i> <table border="1" data-bbox="422 974 1452 1310"> <thead> <tr> <th>Homme</th> <th>Femme</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Les attributs masculins : armure, cheval, flèches</td> <td>Les attributs féminins : fleur, robe, maquillage</td> </tr> <tr> <td>Vaillant</td> <td>Sage, belle, coquette</td> </tr> <tr> <td>Chasseur, guerrier</td> <td>Activités domestiques (métier à tisser)</td> </tr> <tr> <td>Attitude du frère « <i>Le jeune frère, apprenant le retour de sa grande sœur, aiguise son couteau et s'en va quérir un porc et un mouton</i> »</td> <td>Attitude de la petite sœur « <i>La fille aînée, apprenant le retour de sa petite sœur, ravive son maquillage sur le seuil de la maison</i> »</td> </tr> </tbody> </table> <ul style="list-style-type: none"> • Mise en voix du texte : <ul style="list-style-type: none"> ✓ Observation de la 1^{ère} double page sans le texte : imaginer les bruits que l'on entendrait (tissage, mer, bateau, vent, silence) ; lire le texte et mettre en voix le bruit du métier à tisser et le soupir de Mulan. ✓ Mise en voix du dialogue entre le père et sa fille | Homme | Femme | Les attributs masculins : armure, cheval, flèches | Les attributs féminins : fleur, robe, maquillage | Vaillant | Sage, belle, coquette | Chasseur, guerrier | Activités domestiques (métier à tisser) | Attitude du frère « <i>Le jeune frère, apprenant le retour de sa grande sœur, aiguise son couteau et s'en va quérir un porc et un mouton</i> » | Attitude de la petite sœur « <i>La fille aînée, apprenant le retour de sa petite sœur, ravive son maquillage sur le seuil de la maison</i> » |
|---|--|-------|-------|--|---|----------|-----------------------|--------------------|---|---|---|
| Homme | Femme | | | | | | | | | | |
| Les attributs masculins : armure, cheval, flèches | Les attributs féminins : fleur, robe, maquillage | | | | | | | | | | |
| Vaillant | Sage, belle, coquette | | | | | | | | | | |
| Chasseur, guerrier | Activités domestiques (métier à tisser) | | | | | | | | | | |
| Attitude du frère « <i>Le jeune frère, apprenant le retour de sa grande sœur, aiguise son couteau et s'en va quérir un porc et un mouton</i> » | Attitude de la petite sœur « <i>La fille aînée, apprenant le retour de sa petite sœur, ravive son maquillage sur le seuil de la maison</i> » | | | | | | | | | | |
| <p>Pratiques langagières écrites</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Identifier <u>les caractéristiques d'une ballade</u> : texte rythmé et poétique avec ses répétitions, ses raccourcis ; présence d'une morale. • Identifier <u>le texte original en chinois</u> et ses caractéristiques : lecture en colonne de droite à gauche ; identifier la place du titre. • S'entraîner à écrire en chinois Hua Mulan : 花木兰 • Identifier les étapes du schéma narratif : les ruptures, les péripéties etc <p>Production d'écrit</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ecrire un dialogue entre Mulan et ses parents, Mulan et ses pairs d'armes au retour de la guerre ; • Ecrire une correspondance entre Mulan et ses parents pendant la guerre <p>Vocabulaire</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Construire le champ lexical sur <p>Le milieu équestre : rêne, mors, cravache, selle feutrée La guerre : combats, (...), affronter l'ennemi, l'escadron barbare ; lever les armes, l'appel aux armes.</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Rechercher la polysémie du mot : « <i>campagne</i> ». | | | | | | | | | | |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Liens avec les autres disciplines</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Géographie : localiser la Chine sur un planisphère • Histoire et culture chinoise : recherche internet sur <ul style="list-style-type: none"> ✓ Le rouleau : https://fr.wikipedia.org/wiki/Rouleau_suspendu ✓ Le khan : : souverain au service duquel est l'héroïne est appelé • EMC : <ul style="list-style-type: none"> ✓ La place de la femme dans la société chinoise ✓ Débat à visée philosophique sur le thème de la <i>liberté</i> (cf : C. Leleux et de M. Tozzi) « <i>En quoi Mulan se sent-elle libre lorsqu'elle est habillée en homme ?</i> » • Débat sur les stéréotypes : <ul style="list-style-type: none"> « <i>En quoi Mulan est-elle une femme moderne ?</i> » <p>A partir de la morale, essayer d'établir un parallèle entre les deux lapins et la destinée de Mulan : "<i>Lapin mâle trébuche, pendant que lapine avance la vue troublée. Lorsque les deux lapins courent côte à côte, leur identité devient un mystère long à percer...</i>"</p> |
| Mises en lien possibles | |
| <p style="text-align: center;">Autour du lecteur</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Mise en réseau avec le roman <u>Sous la peau d'un homme</u> <p>Lister les points communs :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Le travestissement : les motivations de ces personnages féminins ✓ Les qualités de ces deux personnages féminins |